

Ezr

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּכְהִתְפַּלֵּל	עֶזְרָא	וַיְהִי־תוֹדוֹתוֹ	בָּכָה	וּמִתְנַפֵּל	לִפְנֵי	בֵּית הָאֱלֹהִים		1
I-коли-молився	Ездра	i-сповідався	плачучи	i-падаючи-ниць	перед	домом	Божим	
H6419	H5830	H3034	H1058	H5307	H6440	H0430		
זָבְרוּ	אֵלָיו	מִיִּשְׂרָאֵל	קָהָל	רַב־	מָאֵד	אֲנָשִׁים	וְנָשִׁים	
зібрався	до-нього	з-Ізраїлю	збори	дуже	великі	чоловіків	i-жінок	
H6908	H0413	H3478	H6951	H3966	H0376	H0802	H3206	
בָּכָה	הָעָם	הַרְבֵּה־	בְּכָה־	ס				
плакав	народ	дуже	плачем	—				
H1058			H1059					

А коли Ездра молився та сповідався, плакав та припадав перед Божим домом, зібрався до нього з Ізраїля дуже великий збір, — чоловіки, і жінки та діти, бо народ плакав рвним плачем...

וַיַּעֲנֶה	שְׁחַנְיָה	בֶּן־	יְחִיאֵל	מִבְּנֵי	[עוֹלָם] (עֵילָם)	וַיֹּאמֶר	לְעֶזְרָא	אֲנַחְנוּ	2
I-відповів	Шеханія	син	Єхіїла	з-синів	—	Елама	до-Ездри	ми	
H7935	H3171		H3171	H0559	H5830	H0587			
מִעֲלָנוּ	בְּאֱלֹהֵינוּ	וַנִּשְׁב	נָשִׁים	נְכַרִּיּוֹת	מֵעַמֵּי	הָאָרֶץ			
згрішили	проти-Бога-нашого	i-поселили	жінок	чужоземних	з-народів	тієї-землі			
H4603	H0430	H3427	H0802	H5237	H0776				
וְעַתָּה	יֵשׁ־	מִקְנָה	לְיִשְׂרָאֵל	עַל־	זֹאת:				
але-тепер	є	надія	для-Ізраїлю	щодо	цього				
H6258	H3426	H3478	H2063						

І відповів Шеханія, Єхіїлів син, з Еламових синів, та й сказав до Ездри: „Ми спроневірилися нашому Богові, бо взяли ми чужінок із народів цього краю за жінок. Але є ще надія для Ізраїля в цьому!

וְעַתָּה	נִכְרַת־	בְּרִית	לְאֱלֹהֵינוּ	לְהוֹצִיא	כָּל־	נָשִׁים	וְהַנּוֹלְדִם	מֵהֶם	3
I-тепер	укладемо	заповіт	з-Богом-нашим	видалити	усіх	жінок	i-народжених	від-них	
H6258	H3772	H1285	H0430	H3318	H3605	H0802	H3205	H1992	
בְּעֲצַת	אֲדָנָי	וְהִתְרַדִּים	בְּמִצְוַת	אֱלֹהֵינוּ	וְכַתּוּבָה				
за-порадою	мого-пана	i-тих-хто-тремтить	перед-заповіддю	Бога-нашого	i-за-законом				
H6098	H0113	H2730	H4687	H0430	H8451				
יֵעָשֶׂה:									
нехай-буде-зроблено									

А тепер складімо заповіта нашому Богові, що випровадимо від себе всіх жінок та народжене від них, за радою пана нашого, та тих, хто тремтить перед заповіддю нашого Бога, і буде зроблене за Законом.

קוּם	כִּי־	עָלֶיךָ	הַדָּבָר	וְאַנְחֵנוּ	עִמָּךְ	תִּזְק	וְעָשֶׂה:	פ	4
Вставай	бо	на-тобі	ця-справа	а-ми	з-тобою	будь-мужнім	i-дій	—	
			H1697	H0587		H2388			

Устань, бо на тобі ця річ, а ми з тобою. Будь мужній і дій!”

5 וַיָּקָם עֲזָרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת־ וַיִּשְׁבְּעוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
I-встав Ездра і-заприсягнув і-заприсягнули начальників священників Левитів та всього Ізраїля, щоб робити за цим словом. I вони заприсягли.

לַעֲשׂוֹת כְּדָבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּעוּ: i-вони-присягнули цим за-словом чинити
H7650 H2088 H1697

I встав Ездра, і заприсяг зверхників, священників і Левитів та всього Ізраїля, щоб робити за цим словом. I вони заприсягли.

6 וַיָּקָם עֲזָרָא מִלְּפָנָיו בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־ לְשֹׁכֵת יְהוֹחָנָן בֶּן־ סִינָא
I-встав Ездра з-перед Божого дому до кімнати Єгоханана, Ел'яшівового сина, і ночував там. Хліба він не їв і води не пив, бо був у жалобі за спроневірення поверненців.

אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם מִלְּפָנָיו לֶחֶם לֹא־ אָכַל וַיִּמְיוּ לֹא־ שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
Ел'яшіва і-пішов туди хліба не їв і-води не пив бо сумував через
H0475 H3212 H8033 H3899 H3808 H0398 H4325 H3808 H8354 H0056

מַעַל הַגּוֹלָה: ס — вигнанців злочин
H1473 H4604

I Ездра встав з-перед Божого дому й пішов до кімнати Єгоханана, Ел'яшівового сина, і ночував там. Хліба він не їв і води не пив, бо був у жалобі за спроневірення поверненців.

7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בֵּיהֶיכָה וַיְרוּשָׁלַם לְכָל־ בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ
I-оголосили по-Юдеї заклик до-усіх і-по-Єрусалиму до всіх поверненців, щоб зібратися до Єрусалиму.

יְרוּשָׁלַם: Єрусалимі
H3389

I оголосіли в Юдеї та в Єрусалимі до всіх поверненців, щоб зібратися до Єрусалиму.

8 וְכָל־ אִשָּׁר לֹא־ יָבֹוא לְשַׁלֵּשַׁת הַיָּמִים כְּעֶצֶת הַשָּׂרִים וְהַזְקֵנִים
A-кожний хто не прийде за-три дні за-постановою начальників і-старійшин
H3605 H3808 H0935 H7969 H3117 H6098 H8269 H2205

יִחָרֵם כָּל־ רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָה: ס —
буде-відлучене усе його-майно а-сам буде-відділений від-громади вигнанців
H3605 H7399 H1931 H0914 H6951 H1473

A кожен, хто не прийде до трьох день, за порадою зверхників та старших, — увесь маєток того буде зрблений закляттям, а він буде відлучений із громади поверненців.

9 וַיִּקָּבְצוּ כָּל־ אַנְשֵׁי־ יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיְרוּשָׁלַם לְשַׁלֵּשַׁת הַיָּמִים הוּא
I-зібралися усі люди Юдеї та Веніямина до Єрусалиму до трьох днів то-був
H6908 H3605 H0376 H3063 H1144 H3389 H7969 H3117 H1931

חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְעָשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיִּשְׁבּוּ כָּל־ הָעָם בְּרָחוּב בֵּית הָאֱלֹהִים
місяць дев'ятий двадцятого дня-місяця і-сидів весь народ на-майдані Божого дому
H2320 H8671 H6242 H2320 H3427 H3605 H7339 H0430

מִרְעֵידִים עַל־ הַדָּבָר וּמִתְנַשְּׂמִים: פ —
через цю-справу і-від-дощів тремтячи
H7460 H1697 H1653

I зібралися всі люди Юди та Веніямина до Єрусалиму до трьох день, — це був дев'ятий місяць, двадцятого дня місяця. I сидів увесь народ на площі Божого дому, тремтячі від цієї справи та від дощу.

נָשִׁים	וַתְּשִׁיבוּ	מֵעֲלֵיהֶם	אַתֶּם	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	הַכֹּהֵן	עֲזָרָא	וַיִּקָּם	10
жінок	i-поселили	згрішили	Ви	до-них	i-сказав	священик	Ездра	I-встав	
H0802	H3427	H4603		H0413	H0559	H3548	H5830		

וְכַרְיֹת	לְהוֹסִיף	עַל-	אַשְׁמַת	יִשְׂרָאֵל:
чужоземних	додавши	до	вини	Ізраїлю
H5237	H3254		H0819	H3478

I встав священик Ездра та й сказав до них: „Ви спроневірилися, і взяли чужинних жінок, щоб побільшити Ізраїлеву провінчу.

וְעַתָּה	תְּנוּ	תּוֹדָה	לַיהוָה	אֱלֹהֵי-	וַעֲשׂוּ	רְצוֹנוֹ	11
I-тепер	віддайте	подяку	Господу	Богу	i-чиніть	Його-волю	
H6258	H5414	H8426	H3068	H0430	H0001	H7522	

וְהִכְרַדְתֶּם	מֵעַמִּי	הָאָרֶץ	וּמִן-	הַנְּכַרְיֹת:
i-відділіться	від-народів	тієї-землі	i-від	чужоземних
H0914		H0776	H0802	H5237

A тепер повиніться Господеві, Богові ваших батьків, і чиніть Його волю! I віддаліться від народів цього краю та від тих чужих жінок!“

וַיַּעֲנוּ	כָּל-	הַקָּהָל	וַיֹּאמְרוּ	קוֹל	גָּדוֹל	כֵּן	[כַּדְבָרֶיךָ]	(כַּדְבָרֶיךָ)	12
I-відповіли	усі	збори	i-сказали	голосом	гучним	Так	—	як-ти-кажеш	
	H3605	H6951	H0559				H1697	H1697	

עֲלֵינוּ	לַעֲשׂוֹת:
нам	чинити

I відповіла вся громада, і сказали гучним голосом: „Так, за словом твоїм, ми повинні зробити!“

אַבְלֹ	הָעַם	רַב	וְהַעַת	נִשְׁמִים	וְאֵין	כַּח	לַעֲמֹד	בַּחוּץ	וְהַמְלָאכָה	13
Але	народу	багато	i-час	дощовий	i-немає	сили	стояти	надворі	i-ця-робота	
H0061			H6256	H1653	H0369		H5975	H2351	H4399	

לֹא-	לְיוֹם	אַחַד	וְלֹא	לְשְׁנַיִם	כִּי-	הַרְבִּינוּ	לַפֶּשַׁע	בְּדָבָר
не	на-один	день	i-не	на-два	бо	ми-дуже-намножили	згрішивши	в-цій-справі
H3808	H3117	H0259	H3808	H8147			H6586	H1697

הַצִּי:
цій
H2088

Але народ численний, і час дощів, і нема сили стояти на вулиці. Та й праці не на один день і не на два, бо ми багато нагрішили в цій справі.

וַיַּעֲמְדוּ-	נָא	לְכָל-	הַקָּהָל	וְכָל	אֲשֶׁר	בְּעָרֵינוּ	14
Нехай-стануть	ж	за-всю	громаду	i-кожний	хто	в-наших-містах	
H5975	H4994	H3605	H6951	H3605	H3605		

הַהֹשִׁיב	נָשִׁים	נְכַרְיֹת	יָבֵא	לְעֵתִים	מְזֻמָּיִם	וְעִמָּהֶם	זְקֵנֵי-
поселив	жінок	чужоземних	нехай-приходить	y-призначені	часи	i-з-ними	старійшини
H3427	H0802	H5237	H0935	H6256	H2163		H2205

עִיר	וְעִיר	וְשִׁפְטִיָּה	עַד	לְהֹשִׁיב	תְּרוֹן	אַף-	אֱלֹהֵינוּ
кожного-міста	i-міста	i-його-судді	доки	не-відвернемо	полум'я	гніву	Бога-нашого
		H8199	H5704	H7725	H2740	H0639	H0430

מִמֶּנּוּ	עַד	לְדָבָר	הַזֶּה:	פ
від-нас	щодо	цій-справи	цій	—
	H5704	H1697	H2088	

20 וּמְבִנֵי אִמֶּרָה חַנְּנִי וְזַבְדִּיָּה: ס
 I-3-синів Іммера Ханані i-Зевадія —
[H0564](#) [H2607](#) [H2069](#)

А з синів Іммерових: Ханані та Зевадія.

21 וּמְבִנֵי חָרִימָה מַעֲשִׂיָה וְאֵלִיָּה וְשִׁמְעוֹנִיָּה וַיְחִיאֵל וְעִזְיָה:
 I-3-синів Харіма Маасея i-Елія i-Шемая i-Єхіл i-Уззія
[H2766](#) [H4641](#) [H0452](#) [H8098](#) [H3171](#) [H5818](#)

І з синів Харімових: Массея, і Елія, і Шемая, і Єхіл, і Уззія.

22 וּמְבִנֵי פֶּשְׁחֹור אֶלְיוֹעִנַי מַעֲשִׂיָה וְשִׁמְעָאֵל נַתַּנָּאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה: ס
 I-3-синів Пашхура Ел'єгоенай Маасея Ішмаїл Нетанел Йозавад i-Еласа —
[H6583](#) [H4641](#) [H3458](#) [H5417](#) [H3107](#) [H0501](#)

Із синів Пашхурових: Ел'єгоенай, Маасея, Ізмаїл, Натанаїл, Йозавад та Ел'аса.

23 וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלְיָה תוֹא קְלִיטָא פֶּתַחְיָה יְהוּדָה וְאֶלְיָעֶזֶר: ס
 I-3-levitів Йозавад i-Шімі i-Келая i-Келіта Келіта Петахія Юда i-Еліезер —
[H3881](#) [H3107](#) [H8096](#) [H7041](#) [H1931](#) [H7042](#) [H6611](#) [H3063](#) [H0461](#)

А з Левитів: Йозавад, і Шімі, і Келая, він Келіта, Петахія, Юда та Еліезер.

24 וּמִן־הַמְּשֻׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשְּׂעָרִים שָׁלֹם וְאֶרִי: ס
 I-3-співаків Ел'яшів i-з Шаллум i-Телем i-Урі —
[H0475](#) [H7891](#) [H7778](#) [H7967](#) [H2928](#) [H0221](#)

А з співаків: Ел'яшів. А з придвірних: Шаллум, і Телем, та Урі.

25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מְבִנֵי פָרֶעַשׁ רָמִיָּה וַיִּזְיָה וּמְלִכְיָה וּמִיָּמִין וְאֶלְעָזָר וּמְלִכְיָה
 I-3-Ізраїлю 3-синів Пароша Рамія i-Іззія i-Малхія i-Міямін i-Елеазар i-Малхія —
[H3478](#) [H6551](#) [H7422](#) [H3150](#) [H4441](#) [H4326](#) [H0499](#) [H4441](#)

וּבְנֵיהֶם: ס
 — i-Беная
[H1141](#)

А з Ізраїля, з синів Пар'ошових: Рам'я, і Іззія, і Малкія, і Мійямін, і Елеазар, і Малкія та Беная.

26 וּמְבִנֵי עֵלָם מַתַּנְיָה זַכְרְיָה וַיְחִיאֵל וְעַבְדִּי וַיְרַמּוֹת וְאֵלִיָּה: ס
 I-3-синів Елама Маттанія Захарія i-Єхіл i-Авді i-Єремот i-Елія —
[H4983](#) [H3171](#) [H5660](#) [H3406](#) [H0452](#)

А з синів Еламових: Маттанія, Захарій, і Єхіл, і Авді, і Єремот, і Елія,

27 וּמְבִנֵי זַתוּא אֶלְיוֹעִנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וַיְרַמּוֹת וְזָבָד וְעִזְיָא: ס
 I-3-синів Затту Ел'єгоенай Ел'яшів Маттанія i-Єремот i-Завад i-Азіза —
[H2240](#) [H0475](#) [H4983](#) [H3406](#) [H2066](#) [H5819](#)

І з синів Затту: Ел'єгоенай, Ел'яшів, Маттанія, і Єремот, і Завад та Азіза.

28 וּמְבִנֵי בְבַי יְהוֹחָנָן חַנְּנִיָּה זָבַי עַתְלָי: ס
 I-3-синів Бебая Йоханан Хананія Заббай Атлай —
[H0893](#) [H3076](#) [H2079](#) [H6270](#)

А з синів Беваєвих: Єгоханан, Хананія, Заббай, Атлай.

29 וּמְבִנֵי בָנִי מְשׁוּלָם מַלְלֹחַ וְעַדְיָה יָשׁוּב וְשִׁעָל וַיְרַמּוֹת: ס
 I-3-синів Бані Мешуллам Маллук i-Адая Яшув i-Шеал i-Рамот —
[H4918](#) [H1137](#) [H5718](#) [H3437](#) [H7594](#) [H3406](#) [H3406](#)

І з синів Банієвих: Мешуллам, Маллук, і Адая, Яшув, і Шеал та Рамот.

וּבְנוֹי	בְּצִלְאֵל	מַתַּנְיָה	מַעֲשֵׂיָהּ	בְּנֵיָהּ	וּכְלָל	עַדְנָא	מוֹאָב	פַּחַת	וּבְנֵי	30
i-Біннуй	Бецалел	Маттанія	Маасея	Беная	i-Келал	Адна	Моава	Пахат	I-3-синів	
H1131	H1212	H4983	H4641	H1141	H3636	H5733	H6355	H6355		

וּמְנַשֶּׁה: ס
— i-Манасія
[H4519](#)

I з синів Пахатових: Моав, Адна, i Хелал, Беная, Маасея, Маттанія, Веселііл, i Біннуй та Манасія.

וּבְנֵי	חָרִים	אֱלִיעֶזֶר	יִשְׁשִׁיָּה	מַלְכִּיָּהּ	שְׁמַעְיָה	שְׁמַעוֹן:	31
I-сини	Харіма	Еліезер	Ішшія	Малкія	Шемая	Шімон	
	H2766	H0461	H3449	H4441	H8098	H8095	

I з синів Харімових: Еліезер, Ішшія, Малкія, Шемая, Шімон,

בְּנֵימִן	מַלְלוּחַ	שְׁמַרְיָה:	ס	32
Веніамин	Маллух	Шемарія	—	
H1144		H8114		

Веніамин, Маллух, Шемарія.

מְבַנֵּי	חָשִׁים	מַתַּנַּי	מַתַּתָּה	זָבָד	אֱלִיפֶלֶט	יְרֵמִי	מְנַשֶּׁה	שְׁמַעְיָה:	ס	33
I3-синів	Хашума	Маттенай	Маттатта	Завад	Еліфелет	Єремай	Манасія	Шімі	—	
	H2828	H4982	H4992	H2066	H0467	H3413	H4519	H8096		

З синів Хашумових: Маттенай, Маттатта, Завад, Еліфелет, Єремай, Манасія, Шімі.

מְבַנֵּי	בָּנִי	מַעְדָּי	עַמְרָם	וְאוּאֵל:	ס	34
I3-синів	Бані	Маадай	Амрам	i-Уел	—	
	H1137	H4572	H6019	H0177		

З синів Банаєвих: Маадай, Амрам, i Уїл,

בְּנֵיָהּ	בְּרִיָּהּ	[כֻּלְהֵי]	(כְּלוּהוּ):	35
Беная	Бедея	—	Келугу	
H1141	H0912	H3622	H3622	

Беная, Бедея, Келугу,

וּנְיָהּ	מְרֵמוֹת	אֱלִישִׁיב:	36
Ванія	Меремот	Ел'яшів	
H2057	H4822	H0475	

Ванія, Меремот, Ел'ятів,

מַתַּנְיָהּ	מַתַּנַּי	[וַיַּעֲשׂוּ]	(וַיַּעֲשׂוּ):	37
Маттанія	Маттенай	—	i-Яасай	
H4983	H4982	H3299	H3299	

Маттанія, Маттенай, i Яасай,

וּבְנֵי	וּבְנֵי	שְׁמַעְיָה:	38
i-Бані	i-Біннуй	Шімі	
H1137	H1131	H8096	

i Бані, i Біннуй, Шімі,

וּשְׁלֵמִיָּהּ	וְנָתָן	וְעַדְיָהּ:	39
i-Шелемія	i-Натан	i-Адая	
H8018	H5416	H5718	

i Шелемія, i Натан, i Адая,

מְכַנְדָּבַי מַחְנַדְבַּי 40
 שָׁרַי שָׁשַׁי
 Шарай Шашай Махнадвай
[H8298](#) [H8343](#) [H4367](#)

Махнадвай, Шашай, Шарай,

עֲזַרְאֵל אֶזְרַאֵל 41
 שְׁמַרְיָהּ וְשֵׁלֶמְיָהוּ
 Шемарія i-Шелеміягу Азарел
[H8114](#) [H8018](#) [H5832](#)

Азарііл, i Шелемія, Шемарія,

שְׁלוֹם שָׁלוֹם 42
 יוֹסֵף יוֹסֵף
 — Йосиф Амарія Шаллум
[H3130](#) [H0568](#) [H7967](#)

Шаллум, Амарія, Йосиф.

מְבִנֵי מְבִנֵי 43
 נָבוּ נָבוּ
 יְעִיֵל יְעִיֵל
 מַתִּיתִיָּה מַתִּיתִיָּה
 זָבָד זָבָד
 זְבִינָא זְבִינָא
 יְדָדַי יְדָדַי
 וְיֹאֵל וְיֹאֵל
 בְּנֵיָּהּ בְּנֵיָּהּ
 Беная i-Йоел Яддай — Зевіна Завад Маттітія Єїл Нево Із-синів
[H1141](#) [H3100](#) [H3035](#) [H3035](#) [H2081](#) [H2066](#) [H4993](#) [H3273](#)

А з синів Нево: Єїл, Маттітія, Завад, Зевіна, Яддай, i Йоїл, Беная.

כָּל-כָּל 44
 אָלֶהָ אָלֶהָ
 [נִשְׂאוּ] (נִשְׂאוּ)
 נָשִׂים נָשִׂים
 נְכַרְיֹת נְכַרְיֹת
 וְיֵשׁ וְיֵשׁ
 מֵהֶם מֵהֶם
 נָשִׁים נָשִׁים
 וַיִּשְׂמוּ וַיִּשְׂמוּ
 בָנִים בָּנִים
 — брала брала
 жінок жінок
 чужоземних чужоземних
 i-деякі i-деякі
 з-них з-них
 жінки жінки
 народили народили
 синів синів
[H5375](#) [H5375](#) [H5375](#) [H0428](#) [H3605](#) [H0802](#) [H5375](#) [H3426](#) [H5237](#) [H1992](#) [H0802](#)

פ
 —

Усі оці взяли були чужинних жінок, а деякі з цих жінок i дітей породили.